

# IMPORTANCIA DE LAS COMPETENCIAS DIGITALES Y EL CONOCIMIENTO CULTURAL DE UN TRADUCTOR

Ingrid Alvarez, Tania Polania

Escuela Colombiana de Carreras Industriales (ECCI)  
Facultad de Humanidades  
Programa de Lenguas Modernas  
[Tania9415@gmail.com](mailto:Tania9415@gmail.com)  
[Ingrid\\_931226@hotmail.com](mailto:Ingrid_931226@hotmail.com)

## RESUMEN

En este ensayo se habla de la importancia de las competencias digitales y el conocimiento cultural de un traductor basándose en teorías de traducción, además se destaca el valor de las herramientas tecnológicas utilizadas en dicho campo, como lo son los programas de traducción, dividiéndose en interactivas, las cuales le permiten al traductor una intervención durante el proceso de la traducción y las no interactivas, que solo permiten hacer una revisión final del documento a traducir. Los programas mencionados anteriormente representan gran utilidad si se hace un uso adecuado de ellos a través de competencias que desarrolla el traductor a lo largo de su formación, competencias como el manejo práctico del ordenador, un conjunto de conocimientos y habilidades específicos, entre otros. Además de esto se muestra la relevancia que tiene la cultura, ya que ésta define los parámetros que debe tener un traductor hacia la cultura meta y así mismo adaptar el documento de manera que no se cambie el sentido del texto o de lo que se quiere dar a conocer, demostrando así la necesidad de la intervención humana en un proceso de traducción. Por último, es importante enfatizar el hecho de que el traductor unifique todos los elementos mencionados anteriormente, para que así su traducción se adapte a los cambios culturales y que de esta manera tenga mayor aceptación en la cultura meta.

**PALABRAS CLAVES:** Competencias digitales, cultura, herramientas digitales, traducción, traductor.

## ABSTRACT

This essay discusses the importance of digital skills and cultural knowledge of a translator based on theories of translation, also highlights the value of the technological tools used in this field, as the translation programs, divided into interactive, which allow the intervention of the translator during translation, and non-interactive, which only allow a final review of the document to be translated. The programs mentioned above represent the usefulness if there is a proper use of them through the translator that develops skills throughout their training, skills as the practical use of the computer, a set of specific knowledge and skills,

among other. Furthermore it's shown the relevance of culture, as it defines the parameters that a translator needs to the target culture and likewise adapt the document so that the meaning of the text or what the translator wants to say doesn't change, thus demonstrating the need of human intervention in the process of translation. Finally, it is important to emphasize the fact that the translator unify all the elements mentioned above, so that the translation fits the cultural changes and thus have a greater acceptance in the target culture.

**KEY WORDS:** Culture, digital skills, digital tools, translation, translator.

Hoy en día el traductor se desempeña en diferentes áreas del conocimiento que involucran la necesidad de identificar aspectos relacionados con las mismas, como lo es la cultura, la terminología, el contexto lingüístico, las habilidades artísticas, entre otras. Por esta razón el traductor se enfrenta a diversas problemáticas al momento de traducir un documento y a partir de esto se genera la necesidad de acceder a herramientas digitales que ayuden en el proceso.

Del mismo modo es importante reconocer que a pesar de tener dichas herramientas, el traductor juega un papel importante en el proceso de la traducción, porque su conocimiento cultural es una ficha clave para obtener un resultado objetivo y coherente que sea capaz de satisfacer las necesidades de la cultura meta.

En este ensayo se hablará de la importancia de las competencias digitales y el conocimiento cultural que requiere un traductor en cualquier área. Para esto se hará un recorrido por algunas teorías de la traducción abarcando temas como la objetividad, las competencias lingüísticas, el contexto, entre otros. Seguidamente se hablará de las herramientas tecnológicas para la traducción, su validez y utilidad y finalmente se incluirá el aspecto cultural que implica temas como la interculturalidad, la interpretación errada y los cambios culturales, teniendo en cuenta que los sujetos que se involucran directamente son estudiantes universitarios y profesionales del área.

En la búsqueda de antecedentes que se realizó, se encontraron temas relacionados a las herramientas que le son útiles al traductor, mencionando la importancia de los elementos que hacen parte de un software de traducción, además se afirma que es necesario

el análisis que se realiza por parte del traductor en donde se identifican aspectos de un área específica como la economía, la literatura, entre otras, previniendo de esta manera errores de forma y de contenido que se han presentado a través de la historia.

Como se mencionó anteriormente se iniciará un breve recorrido por las teorías de la traducción, como punto de partida se toma como referencia la definición de traducción por parte de (Hurtado, 2001) ella la define como: “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.”

A continuación se hablará de las principales teorías que estudian el proceso de la traducción según Pym, una de éstas habla acerca de la equivalencia, la cual sugiere que el significado de un texto sea el equivalente de otra lengua mediante una adaptación cultural que contextualice al lector de la cultura meta. (Pym, 2009) presupone que “un texto de origen y un texto de llegada pueden tener el mismo valor a cierto nivel y respecto a ciertos fragmentos, y que este valor se puede expresar de más de un modo (si no fuese así, no habría problema sobre qué teorizar)”. Seguidamente, el autor habla de la teoría de la finalidad cuya idea principal es tener claro a quien se traduce y con qué fin.

También se consideraron algunos aspectos relacionados con el contexto basándose en una ponencia a cargo de (Eugene, 2009) en la cual expone los diferentes contextos culturales que pueden conllevar a errores en la interpretación de un texto, como lo son las circunstancias que influyeron al elaborar el documento, la formación cultural de su redactor, las personas que financian la traducción, el público que la leerá, el conocimiento, experiencia, niveles de lenguaje del traductor y el proceso de la traducción, etc. Para complementar la idea anterior

se hablará de otra teoría que se enfoca en el proceso cognitivo de la traducción, (Delisle, 1988) expone la diferencia entre dos términos, el texto pragmático, cuyo principal objetivo es transmitir información dejando la estética en un segundo plano, diferenciándose así del texto literario. También menciona las tres fases para obtener una traducción equivalente en los textos pragmáticos los cuales son: la comprensión, la reformulación y la verificación.

Para continuar se dará una breve introducción a las herramientas tecnológicas basándose en (Hutchins & Somers, 1992), quienes exponen que siempre ha existido la necesidad de crear una herramienta tecnológica que sustituya la intervención humana, pero hasta ahora no ha sido posible. Lo más cercano a una máquina de traducción son programas que realizan “traducciones en borrador“, para luego ser revisadas por un traductor. No obstante los autores exponen los principales obstáculos a la hora de traducir, afirmando que ni han sido ni son informáticos, sino lingüísticos como: la ambigüedad léxica, la complejidad sintáctica, las diferencias de vocabulario entre lenguas y las construcciones incorrectas gramaticalmente.

En relación a las TIC se encuentran dos tipos de programas en línea, los interactivos que permiten la intervención humana a lo largo del proceso de la traducción, requiriendo una selección entre varias alternativas que ayuden a dar coherencia al texto y las no interactivas que son aquellas en las que se ingresan partes de un texto y la revisión es posible hacerla una vez terminada la traducción automática.

Respecto a lo anterior se puede concluir que los programas mencionados son herramientas que le permiten al traductor compartir información en línea y así mismo recibir asistencia

de otros traductores profesionales, que además de hacer más fácil el trabajo aportan conocimiento y experiencia en los temas a desarrollar.

En lo que concierne al diseño de las herramientas, los profesionales desarrollaron diferentes etapas que buscan determinar la calidad y validez de una herramienta traductora, durante este proceso se encuentran diversas falencias a nivel léxico-gramatical que son puestas a prueba con fragmentos de texto de gran tamaño en los que se revelan estos errores (Hutchins & Somers, 1992).

Es importante tener en cuenta que para hacer buen uso de dichas herramientas es necesario desarrollar o adquirir competencias tecnológicas, como se cita en (Silva, 2013) La Unión Europea en su recomendación del parlamento europeo y del consejo sobre competencias clave para el aprendizaje permanente, definen competencia digital como “el uso seguro y crítico de las tecnologías de la sociedad de la información (TSI) para el trabajo, el ocio, y la comunicación”. Para obtener un desarrollo eficaz de las competencias tecnológicas (Silva, 2013) propone que las personas tengan acceso a un computador en sus ambitos de estudio y personales y que ademas requieren de alfabetización digital.

En adición a lo mencionado anteriormente (Cabero, 2006) expone las principales competencias tecnológicas:

- Que se domine el manejo práctico del ordenador (hardware) y de los programas más comunes, como por ejemplo un procesador de textos (software).
- Que se posea un conjunto de conocimientos y habilidades específicos que les permitan

buscar, seleccionar, analizar, comprender y gestionar la enorme cantidad de información a la que se accede a través de las nuevas tecnologías.

- Que se desarrollen valores y actitudes hacia la tecnología que no sean contrarios (tecnófobos), ni tampoco acrílicos y sumisos.
- Que se utilicen las tecnologías en la vida cotidiana como entornos de expresión y comunicación con otras personas, y como recursos de ocio y consumo.

Para concluir el tema de las competencias digitales (Boris, 2009) postula cinco dimensiones de la competencia digital. La primera de ellas es la dimensión del aprendizaje que abarca la transformación de la información en conocimiento y su adquisición. La segunda dimensión aportada es la informacional, que engloba la obtención, la evaluación y el tratamiento de la información en entornos digitales. A continuación recoge la dimensión comunicativa donde se encuentra la comunicación interpersonal y social. Otra de las dimensiones de la competencia digital es la cultura digital donde están las prácticas sociales y culturales de la sociedad del conocimiento y la ciudadanía digital. Por último recoge la propia dimensión tecnológica referida a la alfabetización tecnológica y el conocimiento y dominio de los entornos digitales.

Las anteriores dimensiones son importantes puesto que un traductor que busca utilizar una herramienta, debe tener las habilidades mencionadas para hacer un correcto uso de éstas, es por esto que seguidamente se hablará de la interculturalidad ya que es fundamental en un proceso de traducción que el traductor conozca la cultura y el contexto al que le va a traducir.

Según (Jordan, 1996) el término “interculturalidad”, implica una comunicación comprensiva entre las distintas culturas que conviven en un mismo espacio, siendo a través de éstas donde se produce el enriquecimiento mutuo y por consiguiente, el reconocimiento y la valoración de cada una de las culturas en un marco de igualdad.

La interculturalidad en la traducción no solo significa trasladar un texto de una lengua a otra, implica aspectos culturales que se encuentran arraigados en la lengua original, siendo de gran valor la obtención de conocimiento al introducirse en la cultura de la lengua meta.

Como se cita en (Gómez, 2012) los autores Hewson y Martin proponen una serie de parámetros socioculturales que se deben tener en cuenta para evitar interpretaciones erradas, condicionando la traducción y la transferencia de un elemento cultural de una cultura a otra:

- 1) Normas sociolingüísticas. Este parámetro remite a la existencia de códigos semióticos distintos, en cada una de las culturas.
- 2) Localización de la traducción. Este parámetro se refiere a las transposiciones geográficas y a las connotaciones de los términos en cada cultura.
- 3) Los receptores. En cuanto a su influencia en el resultado de la traducción son considerados un parámetro sociocultural.
- 4) La influencia de otras traducciones anteriores, las cuales pueden actuar como normas restrictivas o haber marcado un estilo determinado.

También es importante tener en cuenta que la interculturalidad se refleja de manera directa en los cambios culturales, ya que en ella se muestra el contexto específico de una cultura

determinada. Como se cita en (Granada, 2009) Edwin Gentzler, en su conferencia magistral, expone el concepto de “cambio cultural” en donde afirma que la traducción no se limitará a los aspectos que enfatizan el aspecto comunicacional, sino más bien a las variedades de sentido que el texto produce. De este modo, para Edwin Gentzler la traducción es constitutiva de la identidad Latinoamericana, tal como sucede en Cien años de soledad, la obra de Borges y El hablador, de Mario Vargas Llosa, pues en todos éstos la traducción es el espacio donde se produce el encuentro cultural.

Según Martín Ruano, el “giro cultural de la traducción supone una apuesta por desentrañar las relaciones de poder, la dinámica de fuerzas y la trama de autoridad que condicionan y subyacen a toda traducción de un texto”, ella habla de cómo las prácticas traductorales poscoloniales o feministas se asocian al giro cultural de los estudios de traducción. Afirma la autora que a partir del giro cultural, se pone de relieve que toda traducción, incluso aquellas que se pensaban fieles, suscriben una ideología, puesto que el traductor ha de tomar ciertas decisiones en el proceso traductor, por lo tanto la idea de neutralidad desaparece (Lobato, 2009).

Cabe resaltar que el traductor debe tener un conjunto de habilidades que incluyen conocimientos tecnológicos, culturales y teóricos, que al ser integrados en el proceso de la traducción garantizan un resultado de calidad.

A través del recorrido realizado por las teorías de traducción, se puede concluir que es de suma importancia tener el conocimiento previo de un tema al momento de comenzar un proceso de traducción, es necesario documentarse y si es posible tener un contacto

directo con la cultura a la que se le traducirá, puesto que se hará más fácil la labor del traductor y se obtendrá mayor aceptación por parte de la cultura meta.

Sin dejar a un lado la importancia del conocimiento del traductor, se hace necesaria la utilización de herramientas que simplifiquen su trabajo, sin embargo es el traductor quien determina hasta qué punto son válidas y el grado de utilidad que le brindan.

Por otra parte, al hacer un uso frecuente de las herramientas, se corre el riesgo de que se vuelvan indispensables para el traductor y de esta manera se disminuya su capacidad para desarrollar habilidades que son propias del mismo y que no son posibles de identificar a través de estas herramientas. Asimismo el traductor también debe tener o adquirir competencias digitales, las cuales se refieren al uso adecuado de las herramientas tecnológicas, para esto se hace necesario que el traductor desde su proceso de formación sea alfabetizado digitalmente para obtener un óptimo crecimiento profesional.

Finalmente se concluye que los cambios culturales son los determinantes de los elementos mencionados anteriormente (herramientas, teorías y competencias) porque a través de cada cambio cultural se genera una necesidad específica de traducción.

Por esta razón es importante que el traductor unifique todos estos elementos, con el fin, de que su traducción se adapte a los cambios culturales y que de esta manera la adaptación del documento involucre a los sujetos a los que va destinada.

## Bibliografía

- Boris, M. (2 de Abril de 2009). *“La competencia digital, una propuesta”*. Recuperado el 11 de 12 de 2013, de [www.slideshare.com](http://www.slideshare.com): <http://www.slideshare.net/Musicarraona/la-competencia-digital-una-propuesta?type=presentation>.
- Cabero, J. (2006). *Tecnología educativa : su evolución histórica y su conceptualización*. Madrid: McGraw Hill.
- Delisle, J. (1988). *Translation: An interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Eugene, N. (2009). El papel del contexto en traducción e interpretación. *El papel del contexto en traducción e interpretación*. Granada : Editorial: Ed. Atrio.
- Gómez, A. (2012). Traducción y cultura: Los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español. Salamanca, España.
- Granada, M. (2009). [www.elhablador.com](http://www.elhablador.com). Recuperado el 17 de 12 de 2013, de [http://www.elhablador.com/dossier16\\_granda1.html](http://www.elhablador.com/dossier16_granda1.html).
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*,. Madrid: Cátedra.
- Hutchins, W., & Somers, H. (1992). *Introducción a la traducción automática*. Madrid: Academic Press LTDA.
- Jordan, J. (1996). *Propuestas de Educación Intercultural para profesores*. Barcelona, España: CEAC.
- Lobato, J. (27 de 03 de 2009). [www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es). Recuperado el 17 de 12 de 2013, de <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/resena07.pdf>.
- Pym, A. (2009). *Exploring Translation Theories*. Routledge: Taylor and Francis Group.
- Silva, J. (13 de Septiembre de 2013). *Inserción de las TIC en educación*. Recuperado el 11 de 12 de 2013, de <http://juan-silva-quiros.blogspot.com/>.